



¿CUALES SON LOS IMPACTOS DEL INGLÉS EN EL ESPAÑOL DE LOS ESTADOS UNIDOS?

Spanglish

"El spanglish nace, pues, como estrategia comunicacional propia de una parte de la minoría hispánica que expresa también a través de esta conducta verbal su identidad *in-between*" (Betti, 36).

"De momento, no queremos, ni podemos afirmar que el spanglish será el idioma futuro de los Estados Unidos. Al mismo tiempo, es evidente que el español en los Estados Unidos ya tiene un sabor anglicado" (Betti, 49).



Actitudes

Familias de Houston

Datos de Vargas Blanco (2018)

En este estudio, usaban datos de los entrevistas con cuatro familias latinas, dos mexicanas y dos colombianas. Encontraron que los actitudes de las familias tenían un efecto en el uso del español de sus niños, y además que las diferencias culturas tenían un impacto en sus actitudes.

Funciones

Usos de la alternancia de códigos

Datos de Diaz-Campos (2018)

Funciones relacionadas con las bases o cimientos de la comunicación

Vamos a preguntarle. It is raining!

Funciones de clarificación

¿No me crees? You don't believe me?

Función remedial

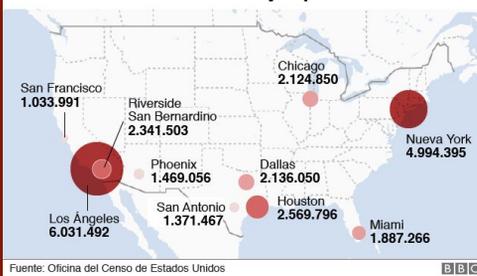
You should not that out because you are gonna stay mellá. Datos de

Helen White
21 de noviembre de 2020
Español 276

Zentella
(1997) en el
texto de
Diaz-Campos

Datos y análisis

Ciudades de EE.UU. con mayor población latina



Transferencia | Ejemplos

Datos de Betti (2011) y Bartens (2014)

Hay influencia de correspondencias léxicas- visitar-to visit.

Market → marqueta (mercado)

Washing machine → máquina lavadora (lavadora)

I had a good time → tuve un buen tiempo (lo pasé bien)

Cambios gramaticales | El uso de pronombres

Datos de Shin y Montes-Alacá (2014)

En este estudio, eran dos grupos: los hispanohablantes nacidos en los EEUU, y los que eran recientes llegados a los EEUU. Medieron su uso de pronombres antes del verbo en tiempos verbales distintos.

Encontraron que los participantes nacidos en los EEUU usaban más pronombres antes del verbo en todos contextos, sino el imperative (que también omite el pronombre en el inglés).

Análisis

El inglés tiene un impacto en el español de los EEUU en muchos niveles distintos: léxico, sintáctico, morfológico, etc. El país de origen de los hispanohablantes también puede tener un rol importante en el desarrollo de dialectos distintos en los EEUU, por las diferencias lingüísticas y las actitudes ante el uso de español en los EEUU.

Conclusión

Aunque las conotaciones del Spanglish y los cambios de códigos pueden ser negativas, el uso de un español alternativo sigue siendo una parte importante de la cultura Latina en los EEUU, y también una parte de la cultura americana en general. Se puede medir en una manera distinta el impacto del inglés en el español de los EEUU.

Tema

Así que se puede encontrar una gran variedad de hispanohablantes en los EEUU, nos preguntamos: ¿cuales son los efectos y patrones? Es natural que cuando una lengua se encuentra en contacto con otro, hay cambios a ambos.

BIBLIOGRAFÍA

Bartens, A. (2014). El bilingüismo en el mundo hispanohablante.

Sociolinguistic Studies, 8(1), 175-181.

<https://search.proquest.com/docview/1552152231?accountid=351>.

Betti, S. (2011). El Spanglish en los Estados Unidos: ¿estrategia expresiva

legítima? *Lenguas Modernas*, (37), 33-53.

<https://search.proquest.com/docview/920763432?accountid=351>.

Diaz-Campos, M. (2014). Bilingüismo y español en los Estados Unidos.

Introducción a la Sociolingüística Hispánica, (1), 214-240.

Shin, N. L., & Montes-Alcalá, C. (2014). El uso contextual del pronombre

sujeto como factor predictivo de la influencia del inglés en el español de Nueva York [English influence on Spanish in New York: Evidence from subject pronouns in context]. *Sociolinguistic Studies*, 8(1), 85-110.

<https://search.proquest.com/docview/1552152243?accountid=351>.

Vargas Blanco, E. M. (2018). Actitudes lingüísticas de padres y madres en familias colombianas y mexicanas en Houston: Un estudio cualitativo.

Forma y Función, 31(1), 155-181.

doi:<http://dx.doi.org/10.15446/fyf.v31n1.70446>.